Académie Africaine des Langues (ACALAN)
Commission de l'Union Africaine

Principes et Méthodologies de la création et de l'utilisation de la terminologie en langues africaines

ACALAN 2015

Principes et Méthodologies de la création et de l'utilisation de la terminologie en langues africaines

Table des matières

Contexte 7
Procédures opérationnelles pour le développement de Terminologie 7
Principes de développement de la Terminologie 8
Création ou adoption de la terminologie 8
La standardisation terminologique 9
Les défis 11

Contexte

L'académie Africaine des Langues (ACALAN), Institution spécialisée de l'Union Africaine, a joué et continue de jouer un rôle crucial dans la promotion et le développement des langues africaines. Parmi ses nombreuses activités, les plus remarquables sont entre autres:

- la création de Commissions de Langues Transfrontalières Véhiculaires,
- la mise en place du projet de l'Atlas linguistique de l'Afrique,
- le soutien des programmes cruciaux tels que l'aménagement linguistique, la traduction et la lecture en langues africaines.

L'une des initiatives les plus récentes dans la valorisation des langues africaines a été la mise en place d'un certain nombre de processus et de stratégies pour développer et intellectualiser les langues africaines, de façon à permettre leur utilisation dans des domaines publics tels que l'éducation, la science, la technologie, le droit, la santé, les Droits de l'Homme et les médias. Ce processus implique le développement de la terminologie qui constitue la création ou le développement de nouvelles conditions d'utilisation dans de nouveaux domaines ou dans des domaines spécialités.

Après plusieurs ateliers auxquels ont pris part des experts linguistes, terminologues et lexicographes, un ensemble de principes et de méthodes a été élaboré pour servir de guide standard ou de cadre à la création ou au développement des terminologies dans les langues africaines. Ces terminologies pourraient émaner de lexicographes (compilateurs de dictionnaires), de terminologues (développeurs de vocabulaire spécialisé), des traducteurs ou d'autres personnes qui travaillent dans des domaines spécifiques.

Procédures opérationnelles pour le développement de Terminologie

Habituellement les termes doivent être créés ou développés dans les centres linguistiques spécialisés, tels que les académies de langues, les instituts de recherche de langues, les départements de développement de curriculum, les commissions de langues, les conseils de langues ou des structures dans lesquelles ces termes sont nécessaires. Cependant, dans toutes ces structures, il y a une nécessité d'impliquer non seulement les linguistes, mais aussi les experts dans les domaines connexes tels que les botanistes, les zoologistes, les chimistes, etc.et les membres compétents de la communauté linguistique.

- Les activités de développement de la terminologie doivent être effectuées dans un environnement favorable où il y a un soutien financier et logistique adéquat disposant suffisamment de personnel, d'équipement et des logiciels appropriés. Afin d'accélérer le développement de la terminologie, le soutien actif du gouvernement est nécessaire.
- Les principes et les méthodes décrites ci-dessus doivent être considérés comme un guide pour que tous les termes créés ou développés dans les langues africaines soient standardisés et qu'ils suivent les mêmes règles et procédures. L'accent doit être mis sur les stratégies et les processus de diffusion et d'utilisation des termes créés ou développés, afin qu'ils puissent faire partie du vocabulaire actif de la langue.

Principes de développement de la Terminologie

Création ou adoption de la terminologie

Le développement de la terminologie doit être un concept plutôt qu'un mot

En choisissant des termes appropriés, l'ordre de priorité doit être comme suit:

Les sources internes:

La langue standard elle-même en utilisant toutes les méthodes possibles comme l'adoption, la dérivation, l'extension de sens et la composition

- L'une des variantes de la langue

Les sources externes :

- Une langue étroitement liée ;
- Une langue moins étroitement liée ;
- Une autre langue africaine ;
- Une langue étrangère ;

Les autres sources pourraient inclure: l'invention des nouveaux mots, le mélange, l'écrêtage, l'acronymie, le calque, etc.

Dans la mesure du possible, des techniques et méthodes les plus communes doivent être utilisées, à savoir:

- L'équivalence simple ;
- L'agrafage ;
- L'extension sémantique ;
- La dérivation/fixation ;
- Les emprunts/mots empruntés ;

S'il y a des termes alternatifs, la situation suivante pourrait se présenter :

- certains termes vont mourir ;
- certains termes vont acquérir des significations spécialisées ;
- certains termes resteront comme synonymes selon le contexte ;
- certains termes seront limités à certains domaines d'utilisation.

Lors de la sélection des termes, les critères suivants doivent être utilisés:

- préférence pour des termes déjà utilisés ;
- préférence pour des termes qui sont faciles à retenir (par exemple quelques syllabes ou clusters) ;
- préférence pour des termes qui sont transparents (près du sens originel);

- préférence pour des termes qui ne sont pas associés à l'inhibition socio-psychologique (par exemple les héritages historiques);
- préférence pour des termes qui coïncident avec les expériences professionnelles des utilisateurs.

Si un terme est emprunté d'une autre langue, il doit respecter les règles structurelles de la langue:

- en terme de règles phonologiques;
- en terme de règles morphologiques;
- en terme de structure culturelle et des traditions de la langue.

Les pratiques langagières normales dans la domestication de mots étrangers doivent être utilisées. Cette manière de domestication pourrait se faire comme on entend le mot ou comme on le voit.

L'étymologie du terme doit être indiquée, si possible.

Il est essentiel d'avoir une coordination entre les développeurs de terminologie afin d'éviter les incohérences et la duplication.

Les développeurs de terminologie doivent assurer la similarité, la cohérence et la congruité dans la manière dont les termes sont créés.

Il faut s'assurer qu'il y a spécificité de sens en ayant:

- des termes spécifiques pour chaque domaine ;
- des termes spécifiques pour chaque utilisation stylistique, comme usage formel, technique, poli, littéraire ou informel ;
- des termes qui permettent de saisir les différentes nuances.

Standardisation terminologique, diffusion et utilisation

La standardisation terminologique

Compte tenu de la prolifération possible d'acteurs, la standardisation des termes doit être effectuée par un organisme reconnu tels que le Conseil de la langue, l'Académie, la Commission de langues, etc... créés par les autorités nationales.

Cet organisme de standardisation doit être bien représenté géographiquement, socialement et professionnellement. Afin d'assurer sa continuité, il doit avoir un secrétariat permanent et des locaux. Son mandat devrait être fondé sur un ensemble de politiques et procédures précises.

L'organisme de standardisation doit avoir le mandat et la reconnaissance des autorités du pays. Autant que possible, il doit y avoir une similitude entre les termes à travers les langues.

Diffusion de la Terminologie:

Une fois que la terminologie a été approuvée par l'organe compétent, elle doit être diffusée le plus rapidement et le plus largement possible, en particulier à ceux qui en ont le plus besoin. Les médias de diffusion doivent inclure :

- les établissements d'enseignement ;
- les brochures et dépliants ;
- les journaux locaux ;
- la circulation dans les bureaux concernés, y compris les départements et ministères ;
- la tenue de séminaires destinés aux professionnels spécifiques ;
- l'utilisation des termes nouveaux par les écrivains ;
- l'organisation de programmes de radio ou de télévision pour discuter de nouvelles conditions;
- les multimédia interactifs;
- les réseaux sociaux

Pour que la terminologie créée soit acceptée et utilisée, il est nécessaire d'avoir le soutien :

- de l'autorité, du Conseil etc.;
- du gouvernement et des décideurs ;
- des utilisateurs concernés ;

Pour que les termes soient acceptés, il faut qu'ils répondent aux critères suivants :

- la coïncidence avec l'expérience et la culture de l'utilisateur ;
- la transparence ;
- la clarté ;
- la congruité avec d'autres termes similaires en particulier dans les sciences;
- la facilité de mémorisation ou rappel (quelques syllabes utilisées par des personnes d'influence) ;

Les évaluations de l'utilisation de la terminologie et de l'adéquation

Il doit y avoir un mécanisme de feedback pour faire l'évaluation de la terminologie, de l'adéquation, de la couverture, de l'acceptation et de l'utilisation. Ce mécanisme doit déterminer :

- l'adéquation de la terminologie dans un domaine donné ;
- la manière dont la terminologie a été acceptée par les parties prenantes ;
- la manière dont la terminologie est utilisée par les personnes concernées ;
- le type de révision et de mise à jour nécessaire.

Les défis

Les développeurs de terminologie doivent prendre note des défis suivants :

- la difficulté de standardisation de la terminologie existante en termes d'orthographe, de ton, de grammaire, de signification et d'utilisation ;
- la sensibilité culturelle qui peut entraver l'acceptation des termes;
- les politiques linguistiques défavorables ;
- les attitudes négatives envers les langues africaines dans certains pays ;
- la difficulté de mobilisation de fonds pour les activités de développement de la terminologie ;
- le manque de programmes appropriés pour former les développeurs de terminologie;
- le manque de motivation du personnel travaillant sur la langue et tâche fastidieuse ;
- le manque de collaboration entre les départements compétents, à savoir les ministères de l'éducation, de la culture, des médias et de l'information.

ACALAN

AfricanAcademy of Languages

Académie Africaine des Langues

Hamdallaye ACI 2000, Porte 223 Rue 394, Bamako-Mali,

Email: acalan@acalan. / orgwww.acalan.org

Tel+223 20 29 04 59 Fax +223 20 29 04 57

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository **http://archives.au.int**

Specialized Technical and representational Agencies ACALAN Collection

2015

Principes et Méthodologies de la création et de l'utilisation de la terminologie en langues africaines

ACALAN

ACALAN

http://archives.au.int/handle/123456789/1544

Downloaded from African Union Common Repository